

SUBSIDIA BYZANTINA

LUCIS OPE ITERATA

Consilium edentium

Johannes Irmscher

Hans Ditten, Jürgen Dummer, Helga Köpstein

Peter Nagel, Franz Paschke, Kurt Treu

Friedhelm Winkelmann

Volumen XI

ZENTRALANTIQUARIAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
LEIPZIG 1972

OSCAR VON LEMM

KOPTISCHE MISCELLEN

I – CXLVIII

Unveränderter Nachdruck der 1907 – 1915
im „Bulletin de l'Académie Impériale des
Sciences de St. Pétersbourg“
erschienenen Stücke

Herausgegeben von

PETER NAGEL, Halle/Saale

unter Mitarbeit von

KURT KUMMEL, Leipzig

ZENTRALANTIQUARIAT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK
LEIPZIG 1972

пееббю нан не ишвр-р-рѡѡ енечнало ан не ецпарѣт мпнотте шантѣтнкоот нѣхити рн отраше ептон¹⁴ инетотадѡ рм пкад инетонѣ. Budge¹⁴) übersetzt das folgendermassen: «And if we shall have set humility to be a fellowworker with us, it shall never cease to make supplication to God, until He hath scattered these adversaries and has taken us in gladness to the bosom of the saints in the Country of the Living.»

Zu тон vergl. Cod. Borg. CXC (Z. 439), wo тпорна мптон «die Hurerei des Schoosses» einem тпорна мпнт «die Hurerei des Herzens» gegenübergestellt wird. — Cod. Borg. CCI (Z. 492) итенахте реншуре ан рм поттон «du (Weib) wirst keine Kinder in deinen Schooss niederlegen.» — Cod. Borg. CLXXXVIII (Z. 417) еннанохот ептон наврарам мн исдан мн идѡѡ. «du wirst sie legen in den Schooss Abrahams und Isaaks und Jakobs.»

Ist nun aber птон инетотадѡ unseres Textes richtig, oder liegt hier ein Versehen des Schreibers vor?

Wenn wir птон инетотадѡ «der Schooss der Heiligen» vergleichen mit птон наврарам etc. «der Schooss des Abraham» u. s. w., so will es scheinen, als könne an der Richtigkeit von птон инетотадѡ überhaupt kein Zweifel aufkommen. Trotzdem scheint mir, dass птон hier falsch ist und dass es stattdessen птонос инетотадѡ «der Ort der Heiligen» heissen muss und zwar aus folgenden Gründen.

Erstens ist es unwahrscheinlich, dass hier vom «Schoosse der Heiligen» die Rede ist wegen des unmittelbar darauf folgenden рм пкад инетонѣ «im Lande der Lebenden»¹⁵). Schwerlich will der Text hier sagen «bis... er uns bringt mit Freuden in den Schooss der Heiligen im Lande der Lebenden», sondern vielmehr «an den Ort (τόπος) der Heiligen im Lande der Lebenden.»

Zweitens heisst es in unserem Texte einige Zeilen weiter: шантѣхоот нсѡн исежити рн отраше еротн ептонос еттаитѣ нте еилим итне «bis er nach uns schickt und wir gebracht werden mit Freuden an die verehrten Orte (τόπος) des himmlischen Jerusalems.» Wir haben hier eine Parallele zu den oben stehenden Worten шантѣтнкоот нѣхити рн отраше ептон инетотадѡ etc. und hier entsprechen einander птонос еттаитѣ нте еилим итне «die verehrten Orte des himmlischen Jerusalems» und птон инетотадѡ. Es ist an beiden Stellen von Orten die Rede. Wäre hier

¹⁴) Coptic Homilies pag. 220.

¹⁵) Nicht «the Country of the Living», wie Budge übersetzt.

тон richtig, so würde schwerlich das Verbum ии dastehn, sondern потже oder ито. Aus Allem scheint mir hervorzugehn, dass an obiger Stelle птон nur auf einem Versehen des Schreibers beruht und dass dort птонос инетотадѡ zu lesen ist.

Noch ein Punkt ist zu berücksichtigen. Das шантѣтнкоот unserer Stelle übersetzt Budge «until He hath scattered these adversaries.» Das ist aber schon aus dem Grunde nicht möglich, weil an der Parallelstelle steht: шантѣхоот нсѡн. Wir müssen auch hinter тнкоот wenigstens dem Sinne nach нсѡн ergänzen. Meines Erachtens muss die Stelle folgendermassen lauten: шантѣтнкоот (нсѡн) нѣхити рн отраше ептон(ос) инетотадѡ рм пкад инетонѣ «bis er nach uns schickt und uns bringt mit Freuden an den Ort (τόπος) der Heiligen im Lande der Lebenden.»

LXXXIX. Ein Bruchstück der «apostolischen Kirchenordnung».

Ausser dem vollständigen von Lagarde¹⁶) herausgegebenen Texte der sahidischen «Canones ecclesiastici», deren erster Theil die apostolische Kirchenordnung enthält (Can. 0 — 30), sind noch verschiedene Bruchstücke dieser Canones von Horner¹⁷) und von Leipoldt¹⁸) ediert worden nach Handschriften der Bibliothèque Nationale in Paris und des British Museum. Alle diese Fragmente scheinen vier verschiedenen Handschriften anzugehören:

A. Paris 129¹⁴ f. 93. Can. 16—20.¹⁹)

B. Brit. Mus. Or. 3580 f. 28. (N^o 165) Can. 32, 33, 37, 35, 38, 36²⁰)—Paris 129¹³ f. 7. pag. нѡ.ѣ. Can. 72—75.²¹)—Paris 130² f. 50—54. pag. ѣа—ѡ. Can. 75—80.²²)

C. Paris 129¹² f. 9. Papier. Can. 49, 50.²³)

D. » 131³ f. 26. Can. 62.²⁴)

¹⁶) Aegyptiaca 239—291. (Brit. Mus. Or. 1320.—N^o 163.)

¹⁷) The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici. (London, 1904.), pag. 459—467.

¹⁸) Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. (Leipz. 1904), pag. 40—58. (Texte u. Untersuchungen N. F. XI, Heft I b.)

¹⁹) Horner l. l. 459—460.

²⁰) Horner l. l. 461—462.

²¹) Horner l. l. 465—467. cf. Maspero im Recueil VII (1886) pag. 142 f. und Leipoldt l. l. pag. 59 ff.

²²) Leipoldt l. l. pag. 40—58.

²³) Horner l. l. 462—463.

²⁴) Horner l. l. 463—465.

1 [епоистис]: ~
 [Ммт] атно [бе]
 [нн] ехира
 [мн] пнеу [в] ите
 6 [ти] рот · наї
 [ете] шше етре
 [тск] те птен
 [или] сїа тах
 [ро еб] ол притот
 10 [атω] ебол рїто
 [ото] т: . . .
 [Жена] с етееме
 [е] птѣнос пнет
 рн мнпте · псе
 15 рарер ероот ебол
 рн тωλм нм.
 етсоотн же се
 паф-логос рм
 пноб проот н
 20 тепрїсїс. ет
 бе пентагсω
 тм ероот ти
 рот мпоггарер
 [ер]оот. атω
 25 [Аго] терсарне
 [на] н етрек тн
 [но]от пнеїша
 [ж]е ебол рн тої
 [н]отмени ти
 30 [рс.] асдωкеї
 [де етре] пота · пота
 [шаже] пне пта
 [пнот] те σωλн

1 нан ебол [ната]
 петωш м[пн]от
 те пейот. рїтм
 пеппа етогддв.
 6 епейре мпмееге
 пнеуша же. ет
 рен ромологеї
 нитен ммоот
 рн отсѣω ммнт
 10 ÷ сон · пехад
 Ної іораннис
 же прωме нес
 ннт. енросон
 тенсоотн же тн
 15 паф-логос ра
 нентагроног
 етоотн · мпр
 тре пота · пота
 ммон жї мпро
 20 ÷ мпетрїтогω: ÷
 Алла есшансдω¹⁰
 кеї пота же м
 петрїтогω
 жω ан мпетр
 25 побре. мареч
 жпїоу же нанот
 петечжω ммоу
 ÷ ан. асдωкеї
 Нат етре іоран
 30 нис шаже н
 ÷ шорп. пехад
 Ної іораннис.
 же сїте прїн
 петшооп. отеї

Varianten des Cod. Or. 1320 Brit. Museum.

(Lagarde, Aegyptiaca pag. 239 f.)

R. a 4: напосто́лос] напосто́лос мпепжоеис исотс пехристос
 R. a 6—11: етбе птаро ератѣ bis рамни] рн пепилнега
 R. a 12: раще нити] раще
 R. a 16/17: іс пехс] исотс пехристос
 R. a 19—b 7: мн андреас bis п[сон] нїакωбос] мн маѳеаїос
 мн петрос мн андреас, фїлїппос мн сїмωн, їаκωбос мн наѳа-
 нанїл, ѿммас мн нтфас, барѿωломаїос атω їотдас псон нїа-
 кωбос.
 R. b 10: іс [пехс] исотс пехристос
 R. b 18: Bei Lag. folgt auf ежωти noch: рачн мпатетїпошот
 ежн тнтї
 R. b 19: рωсте] рωсдє
 R. b 19/20: нетинпе] тетинпе
 R. b 29/30: проскар[ти]реї¹⁰] проскартиресїс
 V. a 8—10: тах[ро еб] ол притот [атω] ебол рїто[ото]т:—
 тахро ебол притот.
 V. a 12/13: [жена]с етееме [е]птѣнос] женас етееме ебол
 притот ептѣнос.
 V. a 18/19: Auf сенаф-логос folgt bei Lag. noch мпнотте
 V. a 30: дωкеї] донек
 V. a 31: Auf де folgt bei Lag. noch нан; auf пота · пота—ммон
 V. a 32: пне] ната ѿе
 V. a 33: [пнот]те] пжоеис
 V. b 1: нан] наг
 V. b 6—10: етренромологеї нитен ммоот рн отсѣω ммнтсон.]
 етренгроног етоот-тнтї, етерпмееге мн отсѣω ммнтсон.
 V. b 14/15: тнпаф-логос] теннаф-логос
 V. b 13/14: енросон тенсоотн] енсоотн.
 V. b 15—17: ра нентагроног етоотн.] ра нентагсотмот мн
 нентагроног етоотн.
 V. b 17/18: мпртре] мпертре
 V. b 20: петрїтогω] петрїтогω
 V. b 21—25: есшансдωкеї пота же мпетрїтогω жω ан
 мпетрїнобре.] ершан ота нат же петрїтогω жω ппетернобре ан.

V. b 26—28: $\kappa\alpha\theta\omicron\varsigma \pi\epsilon\tau\epsilon\rho\chi\omega \bar{\mu}\mu\omicron\varsigma \alpha\eta \bar{\eta}\eta\alpha\theta\omicron\varsigma \pi\epsilon\tau\epsilon\rho\chi\omega \bar{\mu}\mu\omicron\varsigma \alpha\eta$

V. 28/29: $\alpha\varsigma\alpha\omega\kappa\epsilon\iota \eta\alpha\tau \alpha\varsigma\alpha\omega\kappa\epsilon\iota \Delta\epsilon \eta\alpha\tau.$

Codex Copt. Goleništšev 14.

Dies sind die Canones ($\kappa\alpha\lambda\omega\gamma$) unserer heiligen Väter, der Apostel ($\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$) die sie niederlegten zur Aufrichtung der heiligen Kirche ($\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$). Im Frieden ($\epsilon\iota\rho\eta\eta$) Gottes. Amen ($\alpha\mu\eta\eta$).

Freuet euch, o (ω) unsere Söhne und unsere Töchter im Namen unseres Herrn Jesu Christi. Es sprach Johannes und Andreas und Petrus und Mathäus und Philippus und Simon und Jacobus und Nathanael, Thomas und Kephas, Bartholomäus und Judas, der Bruder des Jacobus.

1. Nachdem wir uns nach ($\kappa\alpha\tau\alpha$) dem Befehle unseres Herrn Jesu Christi miteinander versammelt hatten, befahl ($\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota\nu$) er uns, indem er sprach: Bevor ihr die Länder ($\chi\omega\rho\alpha$) unter euch geteilt habt³⁰), so dass ($\omega\sigma\tau\epsilon$) ein jeder seinen Platz erhalte nach eurer Zahl³¹), setzt fest die Würde ($\alpha\zeta\iota\omega\mu\alpha$) der Bischöfe ($\epsilon\pi\iota\sigma\kappa\omicron\pi\omicron\varsigma$), die Sitze der Presbyter ($\pi\rho\epsilon\sigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\varsigma$), den Dienst-eifer ($\pi\rho\omicron\varsigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\epsilon\iota\nu = \pi\rho\omicron\varsigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\eta\sigma\iota\varsigma$) der Diakonen ($\delta\iota\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\varsigma$), die Einsicht der Lectoren ($\alpha\lambda\gamma\alpha\gamma\omega\sigma\tau\eta\varsigma$), die Sündlosigkeit der Wittwen ($\chi\eta\rho\alpha$) und alle anderen Werke, in welchen und durch welche³²) es sich gebührt das Fundament der Kirche ($\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\sigma\iota\alpha$) zu befestigen, damit sie kennen die Vorbilder ($\tau\upsilon\pi\omicron\varsigma$) dessen, was in den Himmeln ist, und sich enthalten jeder Befleckung, wissend, dass sie Rechenschaft ($\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$) geben werden³⁴) an dem grossen Tage des Gerichts ($\chi\rho\iota\sigma\iota\varsigma$) von allem was sie gehört und nicht befolgt haben. Und er befahl uns, diese Worte in die ganze Welt ($\sigma\iota\kappa\omicron\upsilon\mu\epsilon\eta\eta$) zu schicken.

2. Es gefiel ($\delta\omicron\kappa\epsilon\iota\nu$) nun ($\delta\acute{\epsilon}$)³⁵), dass ein jeder³⁶) spräche, wie Gott es uns offenbart hat, nach ($\kappa\alpha\tau\alpha$) dem Willen Gottes, des Vaters, durch den

26) Bei L. (Lagarde) steht noch: «unseres Herrn Jesu Christi.»

27) Für «zur Aufrichtung» etc. steht bei L. nur: «in die Kirchen.»

28) «Im Frieden..... Amen» fehlt bei L.

29) L. Die Reihenfolge der Namen ist eine andere: «Johannes und Matthäus und Petrus und Andreas, Philippus und Simon, Jacobus und Nathanael, Thomas und Kephas, Bartholomäus und Judas» etc.

30) L. hat hier noch: «bevor ihr sie unter euch geteilt habt.»

31) L. «nach eurer Zahl.»

32) L. «in welchen es sich gebührt.»

33) L. «damit sie durch sie kennen das Vorbild» etc.

34) «Dass sie Gott Rechenschaft geben werden.»

35) Auf «nun» folgt bei L. noch «uns».

36) Auf «ein jeder» folgt noch «von uns».

Heiligen Geist ($\pi\upsilon\epsilon\upsilon\mu\alpha$), indem wir seiner Worte gedenken, damit wir sie euch bekennen ($\delta\omicron\mu\omicron\lambda\omicron\gamma\epsilon\iota\nu$) in brüderlicher Ermahnung³⁷).

3. Es sprach Johannes: Ihr Männer (und) Brüder, so lange ($-\delta\omicron\sigma\sigma\upsilon$) wir wissen³⁸), dass wir Rechenschaft ($\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$) geben werden von allem, was uns befohlen war³⁹), lasst keinen von uns die Person des Nächsten ansehen, sondern ($\alpha\lambda\lambda\alpha$), wenn es einem scheint ($\delta\omicron\kappa\epsilon\iota\nu$), dass sein Nächster nicht spricht was nützt⁴⁰), so soll er ihn beschämen, denn das was er spricht⁴¹) ist nicht gut. Es gefiel ($\delta\omicron\kappa\epsilon\iota\nu$)⁴²) ihnen, dass Johannes zuerst spräche.

4. Es sprach Johannes: Zwei Wege sind vorhanden, einer || [gehört dem Leben, der andere dem Tode.]

XC. Zu Hall's Coptic and Greek texts of the Christian period 14.

14.

Plate XX, 5. Portion of a Letter, apparently enjoining a man to live at peace with his brother (Obverse, 2, 3), ending (Reverse, 3 — end), «Go first and make reconciliation with thy brother: behold the commands of our Lord the Christ: prithee hear him in love!»

Ostrakon. Calcareous Stone. [No. 21175.]

Obverse

Reverse.

1 [.....] $\eta\kappa\omicron\eta$
[.....] $\rho\epsilon\iota\rho\eta\eta\eta$
 $\mu\eta\pi\epsilon\kappa\sigma\omicron\eta \epsilon\chi\epsilon\eta\eta \chi\epsilon$
 $\eta\pi\eta \mu\eta\pi\tau\tau\eta [..] \eta\mu\eta$
5 $\epsilon\pi\epsilon\tau\eta\eta\eta [..] \alpha\tau\omega$
[.] $\eta \chi\epsilon \epsilon\kappa\epsilon\iota \epsilon\eta\tau [..]$
 $\lambda\omicron \epsilon\eta\tau\alpha\iota \mu\eta\pi\epsilon\kappa [..]$
 $\rho\omicron\eta \epsilon\chi\mu\eta\epsilon\theta\tau [c\iota\alpha\varsigma]$
 $\tau\eta\eta\eta\eta \epsilon\omega$

$\mu\eta\epsilon [.....]$
 $\mu\eta\epsilon\epsilon [.....]$
 $\eta\tau\epsilon\omega\eta \eta\tau\omega\eta\eta \eta\tau$
 $\eta\omega\tau\eta \mu\eta\pi\epsilon\kappa\sigma\omicron\eta$
5 $\epsilon\iota\varsigma \eta\epsilon\tau\omicron\lambda\eta \mu$
 $\eta\epsilon\chi\omega\epsilon\iota\varsigma \eta\epsilon\chi\varsigma$
 $\alpha\tau\eta\tau\alpha\eta\eta \alpha$
 $\epsilon\omega\tau\eta \epsilon\eta\eta$
 $\eta\tau\alpha$

37) L. «damit wir sie euch befehlen, zu einem Gedächtniss und brüderlicher Ermahnung»

38) L. «so lange» fehlt.

39) «von dem was wir gehört haben und was uns befohlen war.»

40) L. bietet dafür «wenn einer sieht, dass sein Nächster spricht was nicht nützt.»

41) «was du sprichst.»

42) «Es gefiel aber ($\delta\iota$)» etc.